

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	9
0. Einleitung	11
1. Daten zur Ausländerbeschäftigung im deutschen Raum	17
1.1 Historische Aspekte der Ausländerbeschäftigung	17
1.2 Verteilung der ausländischen Arbeiter auf die BRD, das Land Baden-Württemberg und den Arbeitsamtsbezirk Heidelberg	18
1.3 Ausländische Arbeiter in der BRD nach Wirtschaftsabteilungen	21
1.4 Zum Zusammenhang von Sprachproblematik und sozialer Situation der Arbeitsimmigranten	22
2. Die Sprache der ausländischen Arbeiter als Forschungsgebiet	25
2.1 Die Rolle der Sprache im Leben der ausländischen Arbeiter	25
2.2 Versuch einer Bestimmung des Begriffs „Pidgin“	26
2.2.1 Vorüberlegungen	26
2.2.2 Die psychologische Position	27
2.2.3 Systemlinguistische Erklärungsversuche I: die strukturalistische Position	28
2.2.4 Systemlinguistische Erklärungsversuche II: die universalistische Position	29
2.2.5 Pidgin als funktional reduzierte Sprache	32
2.2.6 Pidgin als Resultat bestimmter Kontaktsituationen	32
2.2.7 Zusammenfassung und Schlußfolgerung	34
2.3 Ein einfaches Modell der Kontaktsituation und der ungesteuerten Sprachlernprozesse der ausländischen Arbeiter	35
2.4 Vorüberlegungen zum Deutschunterricht für ausländische Arbeiter	39
2.4.1 Ein Modell der Verständigungssituation des ausländischen Arbeiters	39
2.4.2 Eine erste Konzeption zur Messung von Verständigungsdistanz	41
2.4.3 Schlußbemerkung	42
3. Anlage der Heidelberger Untersuchung	43
3.1 Ziele der Untersuchung und methodisches Vorgehen	43
3.1.1 Linguistische Analyse des Sprachverhaltens	43
3.1.2 Empfehlungen für den Sprachunterricht	44
3.2 Teilnehmende Beobachtung vs. Interview: Komplementäre Datenerhebungstechniken	45
3.3 Teilnehmende Beobachtung ausländischer Arbeiter in drei sozialen Bereichen	49
3.3.1 Ziele	49
3.3.2 Auswahl der sozialen Bereiche und Organisation der TB	50
3.3.3 Beobachtungsraster	51
3.4 Das soziolinguistische Interview	52
3.4.1 Ziele und Art des Interviews	52
3.4.2 Sample	52
3.4.3 Anlage und Durchführung	53
3.4.4 Erfahrungen und Probleme	55

4.	Erste Ergebnisse I: Teilnehmende Beobachtung am Arbeitsplatz	60
4.1	Zur Kommunikation ausländischer Arbeiter in einem metallverarbeitenden Betrieb	60
4.1.1	Umstände und Ziele der Beobachtung	60
4.1.2	Methodik und Durchführung der teilnehmenden Beobachtung	61
4.1.3	Zum lokalen und sozioökonomischen Rahmen des Beobachtungsfeldes: Produktion- und Personalverhältnisse	68
4.1.4	Aspekte des Sprach- und Kommunikationsverhaltens ausländischer Arbeiter	72
4.1.5	Zur pidginisierten Varietät deutscher Arbeiter als Verständigungsbasis mit ausländischen Kollegen: Ein Beispiel	85
4.1.6	Zur Verwendung des Terminus „Pidgin“: Einige Schlußfolgerungen aus der teilnehmenden Beobachtung	98
4.2	Teilnehmende Beobachtung in einem gemüseverarbeitenden Betrieb	100
4.2.1	Charakterisierung des Betriebes und Beobachtungsumstände	100
4.2.2	Möglichkeiten und Grenzen der Datensammlung	101
4.2.3	Soziale Situation am Arbeitsplatz	101
4.2.4	Aspekte der Interaktion und Kommunikation	103
4.2.5	Hypothesen	103
5.	Erste Ergebnisse II: Teilnehmende Beobachtung in den sozialen Bereichen „Behörde“ und „Freizeit“	104
5.1	Teilnehmende Beobachtung auf einer Ausländerbehörde	104
5.1.1	Umstände der Beobachtung und Rolle im Feld	104
5.1.2	Sprachverhalten von Sachbearbeitern und Ausländern	105
5.1.3	Hypothesen	107
5.2	Teilnehmende Beobachtung in einer von deutschen und ausländischen Arbeitern besuchten Gaststätte	107
5.2.1	Vorbemerkung	107
5.2.2	Das Publikum	108
5.2.3	Wirtshausgemeinschaft und Rolle im Feld	108
5.2.4	Kommunikation zwischen Deutschen und Ausländern	111
5.2.5	Die Funktion der Gaststätte bei den ausländischen Gästen	111
6.	Erste Ergebnisse III: Explorative linguistische Analyse	112
6.1	Phonologie	112
6.2	Syntax	116
6.2.1	Einige Sozialdaten der Sprecher	116
6.2.2	Zum Problem der Auswahl und Festlegung von Sätzen	118
6.2.3	Explorative syntaktische Analyse	120
6.2.4	Versuch einer Erklärung der syntaktischen Unterschiede	129
Anhang 1: Transkriptionssystem		132
Anhang 2: Auszüge aus Interviews mit italienischen und spanischen Arbeitern		135
Anmerkungen		147
Literaturverzeichnis		156